

Sasayama City Preservation District for Groups of Historic Sasayama Buildings

국가에서 선정한 중요 전통 건조물군 보존지구

사사야마시 사사야마 전통 건조물군 보존지구

国家指定重要传统建筑物群保存地区

筱山市筱山传统建筑物群保存地区

History of Sasayama's castle town

Sasayama has historically been an important link between Kyoto, the San'in (Japan Sea coast of western Japan) and the San'yō (Seto Inland Sea coast of western Japan) areas. During the Edo period, the military government saw it as a site of strategic importance in isolating the Toyotomi clan of Osaka Castle from the great barons of western Japan, and Sasayama Castle was constructed there by decree of Tokugawa Ieyasu in 1609. Starting in the following year of 1610, a castle town was planned, which prospered throughout the Edo period as the central focus point of the Sasayama fief of Tanba Province, with an official income of 50,000 *koku* (60,000 *koku* from 1827).

Outline of the Preservation District

The scope of the castle town Preservation District covers the Nationally Designated Historical Site of Sasayama Castle and its surrounding former samurai quarter and former merchant quarter, extending 1,500m east to west and 600m north to south, totaling 40.2ha in area.

The Preservation District is focused on the site of Sasayama Castle with its surrounding samurai and merchant quarters. These are well-preserved examples illustrating the basic composition of Edo period castle towns. The *buke-yashiki*, or mansions of the samurai class, *machiya* (merchant houses), and temple buildings built from the 18th to 19th centuries are typical examples of the overall features of castle town.

The Preservation District town retains the historical appearance of the Sasayama castle town to the present day, and is of great national importance. On 10 December 2004 it was nationally designated as a Preservation District for Groups of Historic Buildings.

The former merchant quarter

The former merchant quarter is in Ogawa-machi and Kawara-machi in the southeast of the castle town stretching 700m along the east-west thoroughfare. These *machiya* (merchant houses) and *dozo* (earthen-walled storehouses) built from the late Edo period through to the period preceding WWII accurately preserve the historical appearance of the castle town.

The former samurai quarter

Surrounding the site of Sasayama Castle is the former samurai quarter consisting of Nishi-shinmachi, Minami-shinmachi, and Higashi-shinmachi. Along Okachimachi street (Nishi-shinmachi) are *dobei* (earthen walls) and *munamon* (gabled-roof gates), the main thatched houses being set back from the road by three or four meters. These samurai houses, too, preserve their original appearance.

March 2007 Sasayama City Board of Education

성시마을 사사야마의 역사

사사야마는 옛부터 교토지방과 산인 및 산요지방을 이어주는 교통의 요충지였습니다. 에도시대가 되면 막부는 오사키성의 '도요토미'씨와 서일본의 영주를 분단하는 절호의 지점에 위치한 군사상 중요한 지역으로 판단하여, 1609년에 '도구가와 이에아스'의 명령으로 군사적 거점지로서 사사야마성을 축성하였습니다. 이듬해인 1610년부터는 성시마을의 시가지가 계획적으로 정비되었고, 에도시대를 통해 단바노쿠 지방의 사사야마 번청 5만석(1827년부터는 6만석)영지의 중심지로서 번성했습니다.

보존지구의 개요

성시마을 보존지구의 범위는 국가지정 사적 사사야마 성터와 그 주위에는 옛 무사계층이 거주하는 지역과 옛 상인계층이 거주하는 지역으로 나뉘어져 있었으며 동서 약 1,500m, 남북 약 600m, 면적은 약 40.2ha에 달합니다.

보존지구는 사사야마 성터를 중심으로 무사계층 거주지역과 상인계층 거주지역의 구획터가 남아 있는 등, 근세의 성시마을의 기본적 구조가 잘 보존되어 있으며 아울러 근세부터 근대에 걸쳐서 지어진 부사 저택과 상인들의 전통가옥 그리고 사원건물 등, 성시마을의 건물이 대체로 잘 보존되어 있습니다.

보존지구의 거리경관은 성시마을 사사야마의 역사적 풍치를 오늘날까지 잘 전해주고 있으며 또한 이 지역은 전국적으로도 높은 가치가 있다 평가되어 2004년 12월10일에 국가 중요 전통 건조물군의 보존지구로 선정되었습니다.

옛 상인계층 거주지역의 거리경관

성시마을의 남동쪽에 위치한 오가와마치 지역과 가와라마치 지역은 옛 상인계층의 전통가옥을 볼 수 있는 지역으로서 동서로 약700m의 길 따라 에도시대 말기부터 쇼와시대의 1945년경까지 상인들의 전통가옥과 흙벽의 곳간들이 나란히 들어서 있어 성시마을의 역사적 경관을 그리 보여주고 있습니다.

옛 무사계층 거주지역의 거리경관

사사야마 성터의 주위를 둘러싸고 있는 니시신마치 지역과 미나미신마치 지역 그리고 히가시신마치 지역은 옛 무사계층의 거주지역에서 오카치마치도리(니시신마치) 지역으로 거리를 따라 토담과 대문이 배치되어 있고, 그 안에는 새로 이은 팔작지붕 건물의 안채가 지어져 있는 무사저택의 분위기를 오늘날까지 전해주고 있습니다.

2007년 3월 사사야마시 교육위원회

城下町筱山的历史

筱山自古以来即是连接京都和山阴、山阳的交通要道。在江户时代被幕府政府指定为分隔大阪城丰臣氏和西日本大名的绝佳军事要塞。并于庆长14年(1609)奉德川家康将军之命(所谓的天下普请)修建了筱山城。从庆长15年(1610)年开始有计划地建设城下町,在整个江户时代作为:波国筱山藩(诸侯领地)5万石(文政10年[1827]开始为6万石)的中心地得以繁盛。

保存地区的概要

城下町的保存范围由国家指定史迹筱山城遗址及其周围被分割的旧武家町(武士集居的地区)和旧商家町(商人集居的地区)构成。东西长约1,500米,南北长约600米,面积约为40.2公顷。

在地区内,以筱山城遗址为核心,保存了武家町和商家町的土地分割、江户时代城下町的基本构造以及从江户时代至近代之间建造的武士宅邸町屋(商人居住の木造房子)和寺院建筑等,城下町的整体要素得以完好保存。

保存地区的街景将城下町筱山的历史风貌延续至今,在全国范围内受到高度评价,并于平成16年(2004)12月10日被指定为国家重要传统建筑物群保存地区。

旧商家町的街景

旧商家町由位于城下町东南方的小川町和河原町构成。在东西延伸约700米的街道上,从江户时代末期至昭和战前时期的町屋、土墙仓库林立城下町的历史景观得以完善保存。

旧武家町的街景

旧武家町由环绕在筱山城遗迹周围的西新町、南新町和东新町构成。沿御徒士町街道(位于西新町)设置的土墙和栋门、在这些土墙和栋门微退后的地方盖造的采用茅草覆顶歇山式建筑的正房等武士宅邸风情传承至今。

平成19年(2007)3月 筱山市教育委员会